

金融英语备考辅导：合同英译时易混淆的词 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/645/2021_2022__E9_87_91_E8_9E_8D_E8_8B_B1_E8_c92_645162.htm

金融英语备考辅导：合同英译时易混淆的词，英译商务合同时，常常由于选词不当而导致词不达意或者意思模棱两可，有时甚至表达的是完全不同的含义。因此了解与掌握极易混淆的词语的区别是极为必要的。现在我们就来看一些非常容易混淆的词语。

1. abide by与 comply with
abide by与 comply with都有“遵守”的意思。但是当主语是“人”时，英译“遵守”须用 abide by。当主语是非人称时，则用 comply with英译“遵守”。
Eg. 双方都应遵守/双方的一切活动都应遵守合同规定。 Both parties shall abide by/All the activities of both parties shall comply with the contractual stipulations.
2. change A to B与 change A into B
英译“把 A 改为 B”应该用“change A to B”，英译“把 A 折合成/兑换成 B”应该用“change A into B”，两者不可混淆。
Eg. 交货期改为 8 月并将美元折合成人民币。 Both parties agree that change the time of shipment to August and change US dollar into RMB.

来源：www..com

3. ex与 per
源自拉丁语的介词 ex与 per有各自不同的含义。英译由某轮船“运来”的货物时用 ex，由某轮船“运走”的货物用 per，而由某轮船“承运”则用 by。
Eg. 由“维多利亚”轮运走/运来/承运的最后一批货将于 10 月 1 日抵达伦敦。 The last batch per/ex/by S.S. "Victoria" will arrive at London on October 1. (S.S. = Steamship)
4. in与 after
当英译“多少天之后”的时间时，往往是指“多少天之后”的确切的一天，所以必须用介词 in，而不能用 after，因为介词

after指的是“多少天之后”的不确切的任何一天。Eg. 该货于11月10日由“东风”轮运出，41天后抵达鹿特丹港。The good shall be shipped per M.V. "Dong Feng" on November 10 and are due to arrive at Rotterdam in 41 days. (M.V.= motor vessel) 5. on/upon与 after 当英译“.....到后，就.....”时，用介词 on/upon，而不用 after，因为 after表示“之后”的时间不明确。Eg. 发票货值须货到付给。The invoice value is to be paid on/upon the arrival of the goods. 6. by与 before 当英译终止时间时，比如“在某月某日之前”，如果包括所写日期时，就用介词 by.如果不包括所写日期，即指到所写日期的前一天为止，就要用介词 before。Eg. 卖方须在6月15日前将货交给买方。The vendor shall deliver the goods to the vendee by June 15. (or: before June 16，说明含6月15日在内。如果不含6月15日，就译为 by June 14或者 before June 15。)相关推荐：[#0000ff>金融英语备考辅导：有关金融风险投资的术语](#) [#0000ff>世界金融专家讲座资料汇总](#) [#0000ff>世界金融专家讲座：第5讲](#) [#0000ff>金融英语阅读文章-中国的经济](#) [#0000ff>金融英语口语：商场过招对话 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 \[www.100test.com\]\(http://www.100test.com\)](#)